

Haus für Poesie  
Knaackstr. 97, 10435 Berlin  
Tel: +49. 30. 485245 – 0  
[www.haus-fuer-poesie.org](http://www.haus-fuer-poesie.org)

**Haus\_**  
**für\_**  
**Poesie**

Pressemitteilung des Hauses für Poesie

14.03.2019

## **Tschechisch-deutsche VERSschmuggel-Anthologie erscheint zur Leipziger Buchmesse**

Pünktlich zur Leipziger Buchmesse mit dem Gastland Tschechische Republik erscheint die Anthologie **VERSschmuggel – Překladiště. Poesie aus Tschechien und Deutschland** parallel in Deutschland (Verlag Das Wunderhorn) und Tschechien (Protimluv). In drei Auftaktlesungen aller beteiligten zwölf DichterInnen wird die **Premiere zur Buchmesse** gefeiert (**22. und 23. März in Leipzig und Halle**). Damit wird eine über das Jahr 2019 verteilte Lesereise, ebenfalls in beiden Ländern, eingeläutet. Direkt im Anschluss an die Messe finden auch im Prager Literaturhaus deutschsprachiger Autoren (**26. März**) und im Tschechischen Zentrum Berlin (**27. März**) Veranstaltungen zum Erscheinen des Buches statt (diese und weitere Termine im Anhang).

Der Band präsentiert die Ergebnisse des dreitägigen Übersetzungs-Workshops **VERSschmuggel** beim **19. poesiefestival berlin** im Mai 2018. Sechs tschechische und sechs deutsche LyrikerInnen-Tandems hatten auf Grundlage von Interlinearübersetzungen und mithilfe eines Übersetzers ihre Texte gegenseitig in die andere Sprache übertragen. Překladiště heißt Umschlagplatz: eine passende Übertragung des deutschen Begriffes VERSschmuggel.

Die beteiligten DichterInnen sind: **Milan Děžinský** und **Steffen Popp**, **Pavel Kolmačka** und **Nadja Küchenmeister**, **Pavel Novotný** und **Léonce W. Lupette**, **Jan Škrob** und **Tom Bresemann**, **Božena Správcová** und **Birgit Kreipe** sowie **Marie Šťastná** und **Carl-Christian Elze**.

Der Band trägt erstmals nicht nur die Gedichte und Übersetzungen der AutorInnen zusammen, sondern wird durch Porträts des Fotografen Dirk Skiba bereichert. Auch kommen die zwischen den AutorInnen vermittelnden ÜbersetzerInnen mit Statements zu ihren Erfahrungen mit der Werkstattarbeit zu Wort. QR-Codes führen direkt zu den Tonaufnahmen der VERSschmuggel-Lesung beim poesiefestival berlin.

**VERSschmuggel / Překladiště**  
**Poesie aus Tschechien und Deutschland**  
Das Wunderhorn  
ISBN 978-3-88423-607-9  
Protimluv  
ISBN 978-80-87485-62-0  
Erscheinungstermin: **20. März 2019**

Weitere Informationen können Sie dem angehängten Flyer entnehmen.

Haus für Poesie  
Knaackstr. 97, 10435 Berlin  
Tel: +49. 30. 485245 – 0  
[www.haus-fuer-poesie.org](http://www.haus-fuer-poesie.org)

**Haus\_**  
**für\_**  
**Poesie**

Alle Termine der Lesereise und die Kurzbiografien der AutorInnen und SprachmittlerInnen finden Sie unter diesem Link:  
[www.prekladiste-versschmuggel.cz](http://www.prekladiste-versschmuggel.cz)

Eine Videodokumentation des Übersetzungswshops (11 min) finden Sie hier:  
[www.youtube.com/watch?v=4uthX4fvuM0](http://www.youtube.com/watch?v=4uthX4fvuM0)

Das Format VERSschmuggel wurde vom Haus für Poesie 2002 entwickelt und ist seither fester Programmbestandteil des poesiefestival berlin. 2018 wurde der VERSschmuggel in Zusammenarbeit mit der Asociace spisovatelů (Tschechische Schriftstellervereinigung) realisiert. Die Lesungen in Deutschland und Tschechien finden in Kooperation mit den lokalen Partnern an den Orten der Lesereise statt.

Publikation und Lesereise werden ermöglicht durch die freundliche Unterstützung des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds, des Kulturministeriums der Tschechischen Republik, des Hauptstadtkulturfonds, des Tschechischen Literaturzentrums, Sektion der Mährischen Landesbibliothek in Brno sowie des Goethe-Instituts in Tschechien.

#### **Für Rückfragen und Informationen:**

Haus für Poesie  
Silvia Halfter, Leiterin Presse- und Öffentlichkeitsarbeit  
Tel: 030. 48 52 45 24  
E-Mail: [presse@haus-fuer-poesie.org](mailto:presse@haus-fuer-poesie.org)

#### **Auftakt-Veranstaltungen zur Buchmesse**

**22. März 2019 | 21.00 Uhr**

**Leipzig | Lyrikbuchhandlung im Rubikon im Tapetenwerk**

Haus K (EG) | Lützner Str. 91

Carl-Christian Elze, Marie Štaštná, Steffen Popp, Milan Děžinský

Moderation: Alexander Gumz, Jonáš Hájek

**23. März 2019 | 19.00 Uhr**

**Leipzig | Galerie intershop interdisciplinaire**

Baumwollspinnerei / Halle 10G / Spinnereistr. 7

Nadja Küchenmeister, Pavel Kolmačka, Léonce W. Lupette, Pavel Novotný

Arbeiten der KünstlerInnen Carsten Busse, Enne Haehnle, Reinhard Krehl, Anita Kriebel und Inka Perl

Moderation: Lena Dorn

**23. März 2019 | 19.00 Uhr**

**Halle (Saale) | Literaturhaus Halle im Kunstforum der Saalesparkasse**

Bernburger Str. 8

Tom Bresemann, Jan Škrob, Birgit Kreipe, Božena Správcová

Moderation: Jonáš Hájek

Haus für Poesie  
Knaackstr. 97, 10435 Berlin  
Tel: +49. 30. 485245 – 0  
[www.haus-fuer-poesie.org](http://www.haus-fuer-poesie.org)

**Haus\_**  
**für\_**  
**Poesie**

## **Veranstaltungen in Berlin und Prag**

**26. März 2019 | 19.00 Uhr**

**Prag | Prager Literaturhaus deutschsprachiger Autoren | Pražský literární dům autorů německého jazyka**

Ječná 11 Hlavní město Praha, 120 00 Česko

Božena Správcová, Birgit Kreipe, Pavel Kolmačka, Mirko Kraetsch, Kathrin Janka, Jonáš Hájek

Moderation: Josef Straka

**27. März 2019 | 19.00 Uhr**

**Berlin | Tschechisches Zentrum**

Wilhelmstraße 44 / Eingang Mohrenstraße

Vom Verse schmuggeln. Übersetzergespräch mit:

Kathrin Janka, Martina Lisa, Mirko Kraetsch, Pavel Novotný

## **Weitere Veranstaltungen in Deutschland**

**23. Mai 2019 | 19.00 Uhr**

**Bremen | Poetry on the Road**

Wallsaal der Stadtbibliothek Bremen, Am Wall 201

Nadja Küchenmeister, Pavel Kolmačka, Carl-Christian Elze, Jonáš Hájek

**9. Juli 2019 | 20.00 Uhr**

**Hausach | Hausacher LeseLenz**

Birgit Kreipe, Božena Správcová, Mirko Kraetsch

**23. Oktober 2019 | 19.00 Uhr**

**Dresden | Literaturhaus Villa Augustin**

Antonstraße 1

Léonce W. Lupette, Pavel Novotný, Lena Dorn

Moderation: Jonáš Hájek

**24. November 2019 | 19.00 Uhr**

**Kehl | Baden-Württembergische Übersetzertage**

Tom Bresemann, Jan Škrob, Martina Lisa